Porównanie tłumaczeń Psalmów 57:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gotowe jest moje serce, o Boże,\* Gotowe jest moje serce, Będę śpiewał i grał.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gotowe jest moje serce, o Boże, Gotowe jest moje serce, Będę Ci śpiewał i grał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Obudź się, moja chwało, obudź się, cytro i harfo; ja się zbudzę o świcie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gotowe jest serce moje, Boże! gotowe jest serce moje; śpiewać i wychwalać cię będę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gotowe serce moje, Boże, gotowe serce moje: będę śpiewał i grał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Serce moje jest mocne, Boże, mocne serce moje; zaśpiewam i zagram. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gotowe jest serce moje, Boże, Gotowe jest serce moje, Będę śpiewał i grał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gotowe jest moje serce, Boże, gotowe jest moje serce, będę grał i śpiewał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gotowe jest serce moje, Boże, gotowe jest moje serce. Chcę grać i śpiewać. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Umocnił się duch mój, o Boże, umocnił się duch mój, będę śpiewał i przygrywał na harfie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вони вважатимуться за ніщо, за воду, що пропливає. Він натягне свій лук, доки не послабнуть. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Utwierdzone jest moje serce, Boże, niewzruszone jest moje serce; śpiewam oraz wysławiam. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przebudź się, moja chwało; przebudź się, instrumencie strunowy; również ty, harfo. Chcę przebudzić świt. |

1. 1) <x>230 108:2-6</x> [↑](#footnote-ref-2)